

# Sonatine Bureaucratique

(BUREAUCRATIC SONATINA)

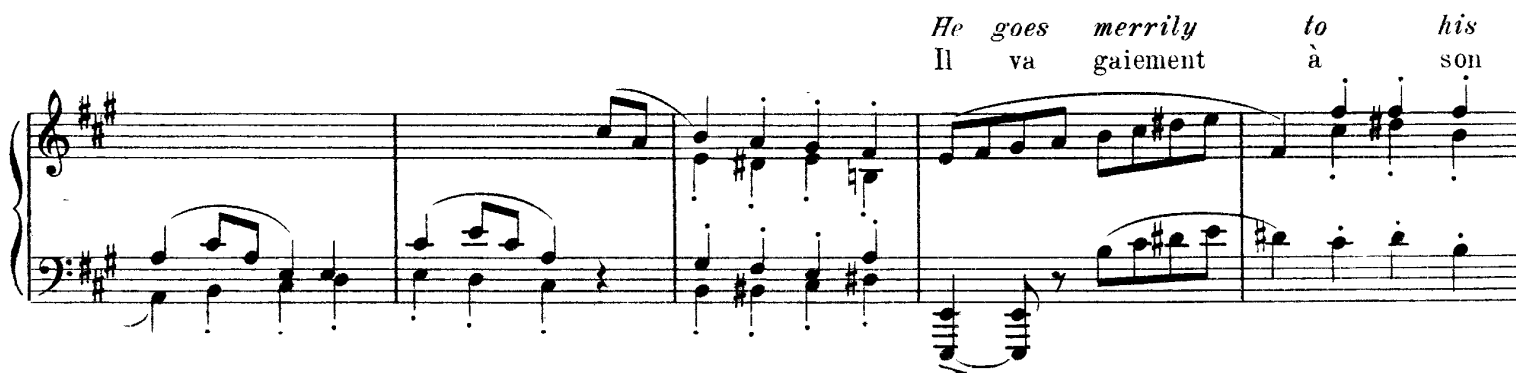
Erik SATIE

Allegro *f* *He's off.*  
Le voilà parti.



PIANO

*He goes merrily to his*  
Il va gaiement à son



*office*  
bureau *\*) "en se gavillant"*  
en se "gavillant"



*with a contented nod of his head*  
Content, il hoche la tête



"en se gavillant" is not translatable.

He is in love with a pretty and very elegant lady  
Il aime une jolie dame très élégante

Also with his pen - 3  
Il aime aussi son porte -

Musical notation for the first system, including piano (*p*) and piano-piano (*pp*) dynamics.

holder, his cuffs of green lustrine and  
plume, ses manches en lustrine verte et

Musical notation for the second system, including piano (*p*) dynamic.

his Chinese scull-cap  
sa calotte chinoise

He walks with  
Il fait de

Musical notation for the third system, including forte (*f*) dynamic.

long strides  
grandes enjambées;  
scrambles up the stairs three steps at  
se précipite dans l'escalier qu'il monte sur

Musical notation for the fourth system.

a time  
son dos  
What a rush!  
Quel coup de vent!

Musical notation for the fifth system.

As he seats himself in his armchair, he feels happy, and he shows it.  
Assis dans son fauteuil il est heureux, et le fait voir.

Musical notation for the sixth system.

*He muses over his promotion*

**Andante**

Il réfléchit à son avancement.

*Perhaps he may get a rise without*  
*Peut-être aura-t-il de l'augmentation sans*

*having to be promoted*  
*avoir besoin d'avancer.*

*He intends to move next quarter*

*He has his eye on*

Il compte déménager au prochain terme.

Il a un appartement

*a flat*  
*en vue.*

*If only the rise or the promotion comes off*

Pourvu qu'il avance ou augmente!

**Très ralenti**

*Renewed contemplation of his prospects.*

**a Tempo**

Nouveau souge sur l'avancement.

**Ralentir**

He hums an old tune which he has collected  
Il chantonne un vieil air péruvien qu'il a recueilli

Vivache

in Lower Brittany with the aid of a deaf-and-dumb.  
en Basse-Bretagne chez un sourd-muet.

A neighbouring pianist is playing  
Un piano voisin joue du

8

Clementi  
Clementi

How sad it is.  
Combien cela est triste.

He dares to waltz! (he, not the piano)  
Il ose valser! (Lui, pas le piano)

All that is very sad. The piano renews its labour  
Tout cela est bien triste. Le piano reprend son travail

*Our friend interrogates himself benevolently.*  
*Notre ami s'interroge avec bienveillance.*

*The cold Breton air gets into his head.*  
*L'air froid péruvien lui remonte à la tête.*

pp p f

pp f

Alas, it is time to leave his office, — his dear  
 Hélas! il faut quitter son bureau, — son bon

p f

office.  
bureau.

“Courage, let’s be off!” says he.  
 Du courage: partons dit-il.

p

f

ff